

REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

DIE REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT,

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, zuständig für Finanzen und Haushalt;

Nach Beratung,

Beschließt:

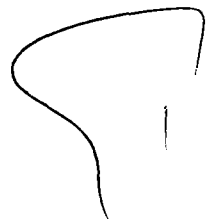
Der Ministerpräsident, zuständig für Finanzen und Haushalt, wird damit beauftragt, dem Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft den Dekretentwurf mit folgendem Wortlaut vorzulegen:



**DEKRETVORENTWURF ZUR ZUSTIMMUNG ZU DEM PROTOKOLL ZUR ÄNDERUNG
DES AM 14. NOVEMBER 1996 IN BRÜSSEL UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS
ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER REPUBLIK USBEKISTAN ZUR
VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung UND ZUR VERHINDERUNG DER STEU-
ERVERMEIDUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM
VERMÖGEN IN DER FASSUNG DES AM 17. APRIL 1998 IN TASCHKENT UNTER-
ZEICHNETEN ZUSATZPROTOKOLLS, GESCHEHEN ZU BRÜSSEL AM 18. FEBRUAR
2015**

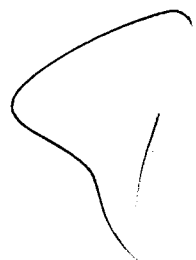
INHALTSANGABE

Durch dieses Dekret wird einem völkerrechtlichen Vertrag zugestimmt.



INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Begründung	4
Allgemeine Erläuterungen	4
Kommentar zu dem einzigen Artikel	4
Vorentwurf	6

A handwritten mark, possibly a signature or initials, consisting of a large, stylized 'G' or 'C' shape with a vertical line extending downwards from the center.

BEGRÜNDUNG

ALLGEMEINE ERLÄUTERUNGEN

Das vorliegende Protokoll ändert verschiedene Bestimmungen des belgisch-usbekischen Abkommens vom 14. November 1996 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung, ab. Dieses Abkommen wurde bereits 1998 durch ein Zusatzabkommen abgeändert.

Die Verhandlungen wurden auf belgischer Initiative aufgenommen.

Bei den Verhandlungen wurden Bestimmungen des geltenden Übereinkommens aktualisiert, um Änderungen der jeweiligen nationalen Rechtsordnung und Steuerpolitik Rechnung tragen zu können. Zum Beispiel wurde der Austausch von Informationen dem internationalen Standard in diesem Bereich angepasst.

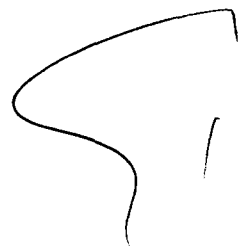
Gemeinschaften und Regionen können gemäß Art. 170 §2 Verf Steuern erheben. Somit handelt es sich beim Protokoll vom 18. Februar 2015 um einen „gemischten Vertrag“ im Sinne von Art. 167 §4 Verf, der der Zustimmung des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft bedarf.

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat ihre Vollmacht zur Unterzeichnung des Protokolls am 12. Juni 2014 erteilt.

KOMMENTAR ZU DEM EINZIGEN ARTIKEL

Laut dem einzigen Artikel wird dem Abkommen vom 18. Februar 2015 zugestimmt.

Der Ministerpräsident
O. PAASCH



VORENTWURF

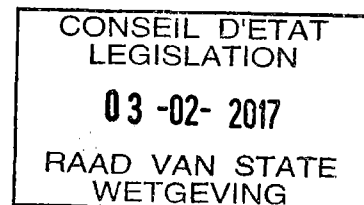
Dekretvorentwurf zur Zustimmung zu dem Protokoll zur Änderung des am 14. November 1996 in Brüssel unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Republik Usbekistan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuervermeidung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des am 17. April 1998 in Taschkent unterzeichneten Zusatzprotokolls, geschehen zu Brüssel am 18. Februar 2015

Einziges Artikel – Das Protokoll zur Änderung des am 14. November 1996 in Brüssel unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Republik Usbekistan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuervermeidung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des am 17. April 1998 in Taschkent unterzeichneten Zusatzprotokolls, geschehen zu Brüssel am 18. Februar 2015, ist uneingeschränkt wirksam.

Eupen, den ...

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident
O. PAASCH



REGERING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Op de voordracht van de Minister-President, bevoegd voor Financiën en Begroting;

Na beraadslaging,

Besluit:

De Minister-President, bevoegd voor Financiën en Begroting, is ermee belast bij het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap het ontwerp van decreet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Voorontwerp van decreet houdende instemming met het Protocol gedaan te Brussel op 18 februari 2015, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oezbekistan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 14 november 1996, zoals gewijzigd door het Aanvullend Protocol, ondertekend te Tasjkent op 17 april 1998

INHOUD

Bij dit decreet wordt ingestemd met een internationale overeenkomst.

INHOUDSOPGAVE

	Pagina
Memorie van toelichting	4
Algemene toelichting.....	4
Bespreking van het enige artikel.....	4
Voorontwerp	5

MEMORIE VAN TOELICHTING

ALGEMENE TOELICHTING

Dit Protocol wijzigt verscheidene bepalingen van de Belgisch-Oezbeekse Overeenkomst van 14 november 1996 tot het vermijden van dubbele belasting. Deze Overeenkomst werd al eens gewijzigd in 1998 door een Aanvullend Protocol.

De onderhandelingen werden aangevat op initiatief van België.

Tijdens de onderhandelingen werden bepalingen van de geldende Overeenkomst aangepast aan wijzigingen in de rechtsorde en in het belastingbeleid van de beide landen. Zo werd bijvoorbeeld de uitwisseling van inlichtingen aangepast aan de internationale standaard op dat gebied.

Overeenkomstig artikel 170, § 2, van de Grondwet kunnen de gemeenschappen en gewesten belastingen heffen. Bijgevolg gaat het bij het Protocol van 18 februari 2015 om een gemengd verdrag in de zin van artikel 167, § 4, van de Grondwet waarmee het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap zijn instemming moet betuigen.

Op 12 juni 2014 heeft de Regering van de Duitstalige Gemeenschap volmacht gegeven om het Protocol te ondertekenen.

BESPREKING VAN HET ENIGE ARTIKEL

Luidens het enige artikel wordt ingestemd met de Overeenkomst van 18 februari 2015.

De Minister-President
O. PAASCH

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION .
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL,
SIGNED AT BRUSSELS ON 14TH NOVEMBER 1996,
AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL,
SIGNED AT TASHKENT ON 17TH APRIL 1998

**PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL,
SIGNED AT BRUSSELS ON 14TH NOVEMBER 1996,
AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL,
SIGNED AT TASHKENT ON 17TH APRIL 1998**

**THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE FLEMISH COMMUNITY,
THE FRENCH COMMUNITY,
THE GERMAN-SPEAKING COMMUNITY,
THE FLEMISH REGION,
THE WALLOON REGION,
and THE BRUSSELS-CAPITAL REGION,
on the one hand,**

and

**THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN,
on the other hand,**

DESIRING to amend the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Brussels on 14th November 1996, as amended by the Additional Protocol, signed at Tashkent on 17th April 1998 (hereinafter referred to as "the Convention"),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The text of sub-sub-paragraph 2° of sub-paragraph (g) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention is deleted and replaced by the following:

"2° in the case of Belgium, as the case may be, the Minister of Finance of the federal Government and/or of the Government of a Region and/or of a Community, or his authorised representative;"

ARTICLE 2

The text of Article 26 of the Convention is deleted and replaced by the following:

- "1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.*
- 2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.*
- 3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:*
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;*
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;*
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).*

4. *If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.*
5. *In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."*

ARTICLE 3

Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State, through diplomatic channels, of the completion of the domestic procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the fifteenth (15) day after the date of the receipt of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

- a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;
- b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;
- c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the Protocol entered into force;
- d) with respect to any other taxes due in respect of taxable events taking place on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force.

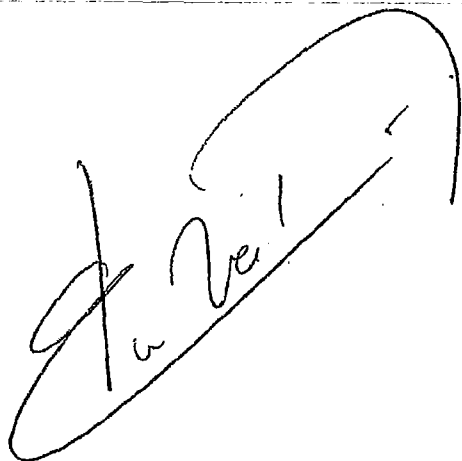
ARTICLE 4

This Protocol shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable.

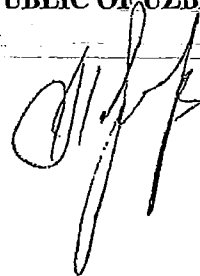
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, on the 18th day of February 2015, in the English language.

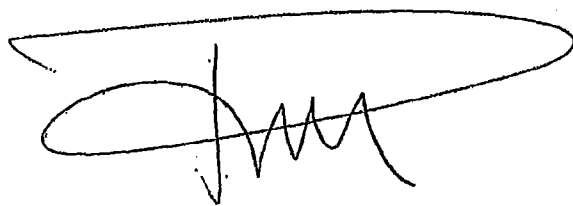
FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

A large, stylized handwritten signature in black ink, slanted upwards to the right.

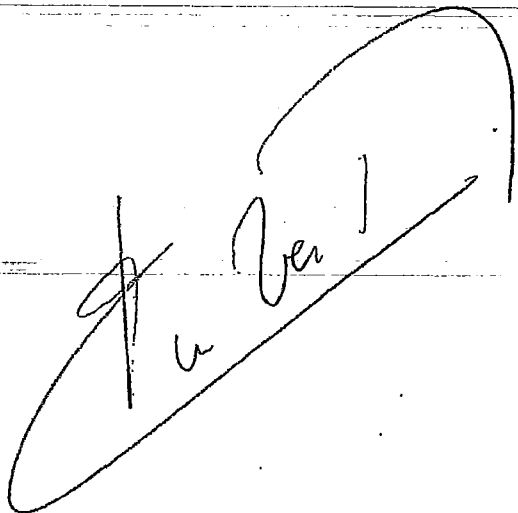
FOR THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN:

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long vertical stroke.

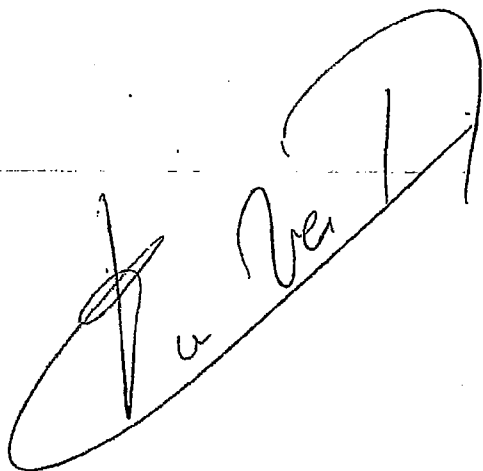
FOR THE FLEMISH COMMUNITY:

A handwritten signature in black ink, featuring a large loop at the top and several horizontal strokes below.

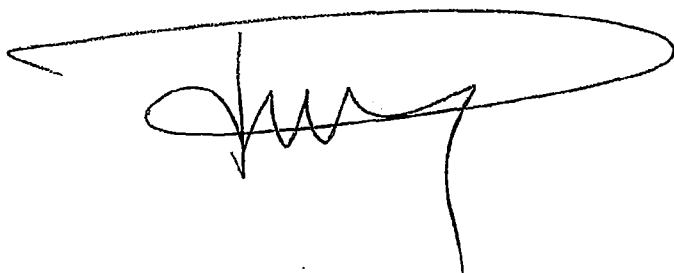
FOR THE FRENCH COMMUNITY:



**FOR THE GERMAN-SPEAKING
COMMUNITY:**



FOR THE FLEMISH REGION:



FOR THE WALLOON REGION:

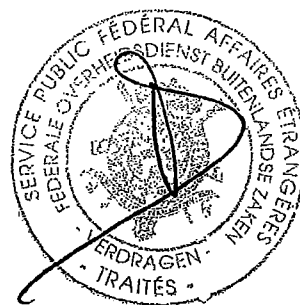
[Handwritten signature]

**FOR THE BRUSSELS-CAPITAL
REGION:**

[Handwritten signature]

COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL
MET HET ORIGINEEL EENSLUIDEND VERKLAARD AFSCHRIFT
Bruxelles, 20-02-2015

Le Chef du Service des Traités du
Service Public Fédéral Affaires Étrangères de Belgique
Het Hoofd van de Dienst Verdragen van de
Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken van België



(Übersetzung)

PROTOKOLL

ZUR ÄNDERUNG DES AM 14. NOVEMBER 1996 IN BRÜSSEL UNTERZEICHNETEN

ABKOMMENS

ZWISCHEN

DEM KÖNIGREICH BELGIEN

UND

DER REPUBLIK USBEKISTAN

ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERVERMEIDUNG

AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

IN DER FASSUNG DES AM 17. APRIL 1998 IN TASCHKENT UNTERZEICHNETEN

ZUSATZPROTOKOLLS

**PROTOKOLL
ZUR ÄNDERUNG DES AM 14. NOVEMBER 1996 IN BRÜSSEL UNTERZEICHNETEN
ABKOMMENS
ZWISCHEN
DEM KÖNIGREICH BELGIEN
UND
DER REPUBLIK USBEKISTAN
ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG
UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERVERMEIDUNG
AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN
IN DER FASSUNG DES AM 17. APRIL 1998 IN TASCHKENT UNTERZEICHNETEN
ZUSATZPROTOKOLLS**

**DAS KÖNIGREICH BELGIEN,
DIE FLÄMISCHE GEMEINSCHAFT,
DIE FRANZÖSISCHE GEMEINSCHAFT,
DIE DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT,
DIE FLÄMISCHE REGION,
DIE WALLONISCHE REGION
und DIE REGION BRÜSSEL-HAUPTSTADT**
einerseits

und

DIE REPUBLIK USBEKISTAN
andererseits

VOM WUNSCH GELEITET, das am 14. November 1996 in Brüssel unterzeichnete Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Republik Usbekistan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuervermeidung auf Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des am 17. April 1998 in Taschkent unterzeichneten Zusatzprotokolls (im Folgenden als "das Abkommen" bezeichnet) zu ändern,

HABEN Folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

Der Wortlaut von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe (g) Nummer 2 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

- „2. in Bezug auf Belgien den Minister der Finanzen der Föderalregierung und/oder einer Regionalregierung und/oder einer Gemeinschaftsregierung oder seinen bevollmächtigten Vertreter;“

ARTIKEL 2

Der Wortlaut von Artikel 26 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

- „1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer lokalen Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.
2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung über Rechtsmittel hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen können die von einem Vertragsstaat erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Staaten für diese anderen Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates dieser Verwendung zustimmt.
3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,
 - (a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen,
 - (b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können,
 - (c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung (ordre public) widerspräche.

4. *Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen gemäß Absatz 3 dieses Artikels, sofern diese Beschränkungen einen Vertragsstaat nicht nur deshalb an der Erteilung von Informationen hindern, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.*
5. *Absatz 3 dieses Artikels ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Treuhandvermögen, einer Stiftung, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.“*

ARTIKEL 3

Jeder Vertragsstaat notifiziert dem anderen Vertragsstaat auf dem diplomatischen Weg den Abschluss der Verfahren, die nach seinem innerstaatlichen Recht für das Inkrafttreten dieses Protokolls erforderlich sind. Das Protokoll tritt fünfzehn (15) Tage nach dem Empfang der letzten dieser Notifikationen in Kraft und seine Bestimmungen finden Anwendung:

- a) auf die an der Quelle erhobene Steuern auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar des unmittelbar auf das Inkrafttreten des Protokolls folgenden Jahres zuerkannt oder ausgeschüttet werden;
- b) auf die anderen Steuern, die auf Einkünfte aus Besteuerungszeiträumen erhoben werden, die am oder nach dem 1. Januar des unmittelbar auf das Inkrafttreten des Protokolls folgenden Jahres beginnen;
- a) auf die Steuern vom Vermögen auf Vermögensteile, die am 1. Januar eines jeden dem Inkrafttreten des Protokolls folgenden Jahres bestehen;
- d) auf sonstige Steuern, die im Zusammenhang mit steuerpflichtigen Ereignissen geschuldet werden, die am oder nach dem 1. Januar des unmittelbar auf das Inkrafttreten des Protokolls folgenden Jahres stattfinden.

ARTIKEL 4

Dieses Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des Abkommens, bleibt solange in Kraft, wie das Abkommen in Kraft ist und findet solange Anwendung, wie das Abkommen selbst anwendbar ist.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 18. Februar 2015 in zwei Urschriften, jede in englischer Sprache.

FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN:

FÜR DIE REPUBLIK USKEKISTAN:

FÜR DIE FLÄMISCHE GEMEINSCHAFT:

**FÜR DIE FRANZÖSISCHE
GEMEINSCHAFT:**

**FÜR DIE DEUTSCHSPRACHIGE
GEMEINSCHAFT:**

FÜR DIE FLÄMISCHE REGION :

FÜR DIE WALLONISCHE REGION :

**FÜR DIE REGION BRÜSSEL-
HAUPTSTADT:**